REFERENCES

ABC Radio, AM, 28/01/2005

ABC TV, Shepparton, Victoria and its connection to Iraq, 7.30 report, reporter: Heather Ewart, 21/03/2003


Commonwealth Department of Education, Science and Training (2002), Review of the Commonwealth Languages Other than English (LOTE) Programme, Canberra


Department of Immigration and Multicultural Affairs (2003), Africa Newsletter, 30 April 2003 (www.immi.gov.au)


Fletcher G (2002), Mind your language? Deconstructing an HIV/Aids information leaflet in English and in translation, unpublished, La Trobe University, Melbourne
Gifford S and Temple-Smith M (2005), *Diversity and difference: the cultural shaping of sexual health*, in Sexual Health, an Australian perspective, IP Communications, Melbourne


Melbourne Sexual Health Centre (2004), *Increased numbers of new HIV diagnoses in People from CALD backgrounds at MSHC*, HIV Clinic Newsletter, July 2004
Multicultural HIV/AIDS Service (1997), *Inequity and Hope, a discussion of the current information needs of people living with HIV/AIDS from Non-English Speaking Background*, MHAHS, Sydney


Skelsey G et al (2003), *Legal vs Illegal Sex Workers*, Victoria, Australia, cited in Red Magazine #6

The Age newspaper (2005), *Hello Stranger*, Melbourne, 19/09/2005


APPENDIX 1 - KEY INFORMANTS

- Tadgh Mc Mahon: Multicultural HIV/AIDS and Hepatitis C Service
- Sonam Paljor: Multicultural HIV/AIDS and Hepatitis C Service
- Wa’el Sabri: Multicultural HIV/AIDS and Hepatitis C Service
- Peter Todaro: NSW Multicultural Health Communication Service
- Antigone Coustonicas: Education Centre Against Violence, NSW
- Maureen Johnston: Royal Women’s Hospital
- Rosey Cumming: Melbourne Sexual Health Centre
- Kofi Osei: Western Region Health Network
- Grozdana Lukic: Migrant Resource Centre of the North East
- Dr Joanne Gardiner: Darebin Community Health Centre
- Rachanee Naksuk: Multicultural Health & Support Service
- Julie Futol: RhEd Project (Inner South Community Health Service)
- Linda Phan-Araya: Thai Student Association
- Dam Tran: HealthWorks
- Lao Vong: North Richmond Community Health Centre
- Huong Ngo: Multicultural Health & Support Service
- Binh Do: Vietnamese Community in Australia – Vic Chapter
- Jacqui Brown: HealthWorks
- Iman Allaf: Victorian Arabic Social Services
- Michael Farah, Kate Gillick and Adel Younis: Victorian Arabic Social Services (Anti Racism Action Band Project)
- Muhammad Bunni: Multicultural Health & Support Service
- Fatima Al-Qarakchy: Cutting Edge (Shepparton)
- Halima Mohammed: Multicultural Health & Support Service
- Elleni Bereded-Samuel: Horn of Africa Communities Network
- Shroug Mohamed: Sudanese Community Association of Victoria
- Samia Baho: Family and Reproductive Rights Education Program
APPENDIX 2 - FOCUS GROUP LINE OF ENQUIRY

General questions (30mn)

Where do you find information about health and sickness?
Lead on question: How often do you read leaflets about health issues?
Lead on question: Have you ever read a leaflet about HIV/AIDS?
Prompt: Have you ever been given a leaflet about HIV/AIDS?
Prompt: By whom?
What sort of things do you know about HIV/AIDS?
What do you know about HIV/AIDS in Australia?
What do you know about HIV/AIDS in your home country?
Who do you talk to about HIV/AIDS? (friends, family members)

At the end of this session the facilitator will have a good idea about all participants’ level of knowledge on HIV/AIDS and everyone’s attitudes towards HIV/AIDS.

Questions about the material (60 mn)

Where would you expect to find this leaflet?
What is your overall impression of the leaflet?
Prompt: Who do you think this leaflet is written for? Why do you think that?
Prompt: What do you like and dislike about the leaflet? Why do you think that?
Prompt: Do you think this leaflet has been written specifically for Vietnamese/Thai?

What makes you think that?

How clear and easy to understand is this leaflet? Why do you think that?

What is the main message?

Some of the leaflets/brochures are large. If this is the case think about breaking up the Focus Group into small groups (i.e.: 3 groups of 3-4 people). Ask the participants to spend 5 minutes reading and looking through one or two specific sections.

Then ask the following questions:
Are there words or sentences that you don’t understand?

Prompt: How easy or difficult are these words and sentences to understand?

Are there words or pictures which you think might be inappropriate, strange or might offend people?

Prompt: If so, in what ways are they inappropriate?

What do you think is missing from the leaflet?

Prompt: pictures, cartoons, more colour

Have you seen anything in this leaflet that you haven’t seen in other material?

What was it?

Channels of communication (30mn)

How comfortable would you feel taking home any of the leaflets that you have seen today? Which ones would you take home?

Prompt: Why would you take those ones home? Which ones wouldn’t you take home? Why?

Can you tell me what other ways you might find information about HIV/AIDS?

Prompt: radio programs/Plays/TV programs/Internet

Prompt: Do you ever use the internet to access information about HIV/AIDS?

How much do you trust the internet?

Would you trust information in your own language?

What about more generally with sexual health; who do you go to when you need to find out about sexual health issues?

GPs/Community workers/friends/family

Do you prefer to have information explained to you by a: community worker/GP/Take information home and read it yourself

Lead on question: What is the best way?

Is written information the best way to get information across to people?
What are good and bad things about written materials?

Where do people from your community who can not read get information from?

Lead on question: Do you have any ideas about how people who can not read can get access to information?
INDEX

A
Arabic-speaking 8, 9, 97-138
- Iraqi 10, 27, 100
- Lebanese 27, 100
- Material 102-103, 108-110
- Men 113-114
- Women 111-112
- Young people 115-116
Awareness 28, 33, 67-70, 119-120, 156-157, 183-184

B
Blood 68, 70, 95, 117, 152, 156, 157, 182, 188

C
Communication
- Channels 10, 21, 28, 32, 51, 82-89, 128-133, 161-164, 187-189
- Intergenerational 24, 49-51, 75-78, 105, 124-127, 185
Community workers 29, 32, 34, 61, 84, 91, 128, 130, 146, 162
Condoms 69, 70, 74, 75, 95, 96, 122, 124, 137, 145, 158, 182-185
Cultural appropriateness 22, 58, 75-76, 85, 122-125, 167, 184
Culture 40, 48, 49, 62, 64, 72, 77, 105, 118, 145, 155, 179, 184

D
Drugs 64, 145, 150, 152, 175
- Injecting Drug Users 10, 148, 152

F
FARREPR 52, 79-81

G
Gender 27, 52, 79, 82, 85-86, 106, 180
GPs 29, 129-130, 132, 152, 160-162, 188-189
Health literacy 23, 70-72, 120-121, 180
HIV positive 65, 182
Horn of Africa 8, 9, 37-96
- Eritrean 9, 42, 53
- Ethiopian 9, 41, 53, 95
- Somali 9, 10, 40, 54
- Sudanese 9, 43, 55, 60-61, 62-63
- Material 45-47, 53-57
- Men 60-61
- Women 58-59
- Young people 62-63

I
Internet 28, 29, 41, 42, 43, 83, 85, 128, 131, 133, 151, 153, 162, 163, 180, 188

L
Language 9, 21, 27, 31, 90-94, 105, 122, 134-135, 165-166, 190
- Translation 31, 9, 27, 33, 91, 134, 165, 166, 190
Literacy/Illiteracy 27, 80, 88-89, 133, 163-164

M
Marriage 24, 49, 74, 76, 80, 104, 107, 194
Material
### References & Appendices

- **Availability** 28, 29, 44, 70, 92, 121, 132, 150, 156, 160, 178
- **Bilingual** 21, 63, 94, 134, 136, 181, 190
- **Content & Presentation** 94-96, 136-137, 166-168, 190-191
- **Media** 51, 76, 83, 87, 112, 114, 150, 156, 161, 180, 182-184
- **Migration & resettlement** 9, 27, 33, 48-50, 52, 65, 67, 127
- **Parents** 40, 49-50, 62, 67, 75, 77, 106, 124-127, 137, 146, 159, 163, 175, 180, 185
- **Refugee experience** 7, 25, 33, 99, 101, 141
- **Relevance** 64-67, 117-119, 154-155, 182-183
- **Religion** 9, 25, 33, 105-106, 151, 161
- **Returning home** 26, 51, 79, 160, 185-186
- **Sensitivity** 21-22, 30, 72-75, 80, 121-124, 157-159, 184
- **Sex** 58, 60, 72-73, 77, 80-81, 104, 106, 111, 113, 115, 150, 153, 175, 182, 184
- **Sex Workers** 11, 145, 175-178
- **STI** 64, 68, 70, 76, 117, 125, 175-178, 182
- **Stigma** 22, 34, 93, 95, 150, 157, 159
- **Students** 68, 137, 175, 178

### T
- **Thai** 8, 9, 11
  - **Material** 173-174, 179
  - **Sex Workers** 175, 176-178
  - **Students** 175, 178, 180, 181

### V
- **Vietnamese** 8, 9, 10, 138-168
  - **Injecting Drug Users** 152-153
  - **Married men** 150-151
  - **Material** 143-144, 148-149

### W
- **Written Information** 32, 90-96, 87, 129, 131, 134-137, 163, 165-168, 190-191

### Y
- **Young people** 24, 49, 56, 66, 76, 104-106, 146, 158, 165, 180, 182, 185

---

200